



# پناهندگان در خطر ایرانی

## خبرنامه فصلی همبستگی با پناهندگان ایرانی

دوره سوم، بهار ۱۳۷۴

### تلاش برای اصلاحات اساسی و عاجل

### در انتظار عموم: شایط بحرانی پناهجویان ایرانی در ترکیه

نهاد هبستگی با پناهندگان ایرانی در تلاش است که با انجام سلسله اقدامات دولت ترکیه و کیساریای عالی ملل متحد برای پناهندگان (UNHCR) را ملزم به قبول و اجرای استانداردهای بین المللی رفتار با پناهجویان، از جمله برقراری روند عادلانه پناهندگی گزینی، بخاید. بدنبال انتشار سند گزارشی در مورد عملکرد های UNHCR و دولت ترکیه در رابطه با پناهجویان ایرانی، نهاد هبستگی با ارسال نامه هایی به خاتم ساداکو اوکاتا، کیساریای عالی، و مقامات ترکیه ضرورت انجام اصلاحات اساسی و عاجل را بجددا تاکید نمود. در این زمینه با چندین ساتور و ناینده مجلس در آمریکا نیز مکاتبه شده است. نهاد هبستگی از طریق مکاتبه با بیش از ۱۰۰ سازمان و شخصیت در داخل و خارج از آمریکا، قاس با برخی جراید غربی و همچنین از طریق نصب اطلاعات در چندین گروه خبری الکترونیک، مسائل مربوطه را در انتظار تعداد بیشتری از افراد قرار داده است.

بقیه در صفحه ۴

در صفحات دیگر	
۳	توصیه های ارائه شده
۶	صدای پناهندگان
۷	صندوق حمایت مالی
۸	کمک عاجل طبی
۱۰	بهترین هدیه نوروزی

در ماه مه ۱۹۹۵، نهاد هبستگی با پناهندگان اصل یا ماده ای برای پناهندگان غیر اروپایی ایرانی با انتشار سند گزارشی مسئله امنیت شناخت، دفتر شعبه ترکیه UNHCR عماز به حقوق پناهجویان ایرانی در ترکیه را، که بطور جدی ایرانیان پناهجو بوده است. پس از این تاریخ، مختل شده است، به انتظار عموم رساند. این سند ۴۲ صفحه ای روند پناهندگی گزینی کیساریای عالی سازمان ملل برای پناهندگان (UNHCR)، اروپایی که از سوی سازمان ملل حمایت از پناهندگان را بعده دارد، و دولت ترکیه، هر دو، را مورد بروزی قرار میدهد و نتیجه میگیرد که هردو این نهادها استانداردهای بین المللی مربوطه را زیر پا گذارده اند. در این رابطه، نهاد هبستگی UNHCR و دولت ترکیه را با انجام میتوانند نهایتا در کشور ثالث اقامت گریشند. اما همه در حال است که روند گزینش بدون رعایت موازین امنیتی ضروری برای دولت ترکیه کنوانسیون سال ۱۹۵۱ و پیوتکل ۱۹۶۷ سازمان ملل مربوط به وضعیت پناهندگان دستیابی به نتیجه ای کامل و منصفانه اجرا میگردد.

هم اکنون، صدها پناهجو که تاریخ ورودشان به قبل از ۱۵ دی ۱۹۹۶ بر میگردد و تقاضای پناهندگی شان قبل از سوی دفتر شعبه ترکیه ناکید کرده است که موارد فوق را تنها برای پناهندگان اروپایی قابل اجرا میداند. تا ۱۵ دی ۱۹۹۶ را به امضای رسانیده است، لیکن این دولت همواره ناکید کرده است که موارد فوق را تنها برای پناهندگان اروپایی قابل اجرا میداند. تا ۱۵ دی ۱۹۹۶ پناهندگی که قوانین داخل این کشور

بقیه در صفحه ۲

خود مطلع نیگردد، از حق دسترسی به پرونده اش پر خوددار نیست و امکان فرجم خواهی موثری را ندارد. عوامل دیگر امنیتی برای منصف بودن روند پناهندگی گزینی، مثل داشتن متوجه وارد و حرفه ای، اختیار عمل در بررسی صحبت و کامل بودن اطهارات که بوسیله مصاحبه گزینی در پرونده درج می شود، یا حق امکان برداشت یادداشت در طی مصاحبه، از پناهگاه دریغ می شود. در نتیجه کبودها و نواقص فوق، روند پناهندگی گزینی دفتر شعبه ترکیه UNHCR بپیچوچه رای شناسایی کلیه پناهندگان قابل اعتقاد و انتکا نیست. این روند میتواند به آسانی منجر به بازگرداندن پناهندگی شرایط تعقیب و آزار در کشورش گردد.

همیستگی با پناهندگان ایرانی با اراثة ۱۶ توصیه (الطفا یه سفحة ۳ مراجعت کنید)، دفتر شعبه ترکیه UNHCR را به بیرون فروی روند پناهندگی گزینی فرا می خواند و باز این دفتر می طواده که تاکنی کام های ضروری برای مانع از بازگرداندن پناهگویی که در روند گذشته رده شده اند را بردارد. هیچ پناهگویی قابل از اجرای اقدامات موثر برای برطرف نودن نواقص موجود و بررسی کامل و منصفانه درخواست پناهندگی اش نباید به ایران بازگردانده شود.

باش دوم این سند، سیستم جدید پناهندگی در ترکیه را مورد بررسی قرار می دهد و نقش فاحش معیارهای رایج بین المللی در مراحل مختلف آن را بر ملا مینماید. سیستم جدید پناهگویی را بنحو فاصلی از هر نوع امکان فرجم خواهی، مصاحبه عادلانه و کامل، و مشاوره حقوقی محروم می سازد و خود کامانه UNHCR را از اجرای منشورش باز مینماید. مقررات جدید با اساسی ترین تعهدات بین المللی وضع شده برای محافظت از پناهندگی، از جمله رفتار انسانی با وی، در تضاد است. همیستگی با پناهندگان ایرانی دولت ترکیه را متمم به نقض حقوق و اخلاقی قوانین بین المللی مینماید. این نهاد از دولت ترکیه می خواهد که رسا تمهد خود را به اصل باز نگرداندن تصویب نماید و ضوابط حقوقی برای

بین UNHCR و دولت ترکیه قبل از برقراری سیستم جدید و نه مهر تائید اخیر UNHCR بر این سیستم، کوچکترین تاییل از جان این بهاد مبنی بر بازخواست دولت ترکیه بخطاب زیر پا گذاردن قوانین بین المللی پناهندگی مشاهده نیشود. در حالیکه کارمندان دفتر شعبه ترکیه UNHCR انفعال خود را با مقتضیات دیپلماتیک توجیه می کنند، پناهگویان این انفعال را ناشی از استانداردهای غلدوش ذاتی خود این بهاد می بینند. آخر، چگونه ممکن است استانداردهای بین المللی در روابط UNHCR با دولت ترکیه مورد تاکید قرار گیرند، هنگامیکه این سازمان خودش به این استانداردها پای بند نیست؟

همیستگی با پناهندگان ایرانی بر عملکردها و سیاستهای UNHCR تاکید می ورزد زیرا این سازمان نقش محرومی در حیات از پناهگویان دارد. قسمت عمده سند مستشر شده کبودها و نواقص اساسی در روند قبلی پناهندگی گزینی دفتر شعبه ترکیه UNHCR را مورد بررسی قرار می دهد. با روشنگری در مورد حائل استانداردهای بین المللی، که لازمه اجرای عدالت در روند پناهندگی گزینی است، این گزارش استانداردهای دفتر

شعبه ترکیه را زیر سوال می برد. تحت روند مذکور پناهگوی امکان داشتن مشاور/ وکیل و مشورت حقوق موثر محروم است، در صورت رد شدن درخواست پناهندگی بدرستی از علل ردی

ترکیه تشکیل دهنده، خود را با هفت خوان هولناکتری مواجه می بینند. بسیاری از پناهگویان بدليل رسیک بالای بازگردانده شدن به کشور مبدأ از مراجعته به مقامات ترکیه خوداری کرده اند. سیستم جدید فاقد هر گونه ضایعه رسمی یا طرف و عدالت است و UNHCR گستاخانه UNHCR را از الجای وظيفة حمایتگرانه خود محروم می کند. گزارش های قلمداد می شوند- در مقابل بازگشت اجرایی به ایران هیچگونه حمایتی نیشوند. حتی وقتی که کشورهای دیگر بدلا لای انساندوستانه یا بر اساس معیارهای پناهندگی به آنها ویزای مهاجرت داده اند، دفتر شعبه UNHCR از هرگونه مداخله ای با مقامات ترکیه برای جلوگیری از بازگرداندن اجرایی آنها به ایران خودداری کرده است و بازگرداندن اجرایی پناهگویان تحت شرایط بسیار ناگواری هیچنان ادامه دارد. علیرغم تماقی این نامهایات، پناهگویان از بازگشت اختیاری به ایران خودداری می کنند. آنها معتقدند که دفتر UNHCR باید دین خود را به آنها ادا کند و امکان منصفانه و عادلانه برای دفاع از تقاضای پناهندگی شان را فراهم سازد. آنها زندگی و آزادی شان مورد تهدید است می شود و مصر هستند که حقوق پناهندگی حقه خود را بدست آورند.

علیرغم تفاصل آشکار در این سیستم و نتایج ورودی های پس از ۱۵ دیسمبر ۱۹۹۶، هنگامی که مخاطره آمیز ناشی از آن، UNHCR بین اتفاعی در می باشد توافقی جدید از آنها می خواهد برای کسب "پناهندگی موقت" پرونده ای نزد پلیس

برای دریافت این گزارش ۲۴ صفحه ای، لطفا فرم زیر را به هموار ۵ دلار به آدرس ما ارسال کنید:

نسخه انگلیسی

ترجمه فارسی (آماده برای پخش در ماه جولای)

نام

آدرس

شهر \_\_\_\_\_ ایالت \_\_\_\_\_ کد \_\_\_\_\_

آدرس پستی: IRA Inc Cooper Station POBOX 316  
NY, NY 10276-0316 USA



### از دیده ها پنهان:

ایا روند پناهندگی گزینی  
کمپسواری ای عالی سازمان ملل برای پناهندگان  
با موازنی بین المللی همطراز است؟  
از زبان مملکه های دفتر شعبه ترکیه کمپسواری سازمان ملل برای پناهندگان

از زبان اولیه از سیستم جدید  
دولت ترکیه و کمپسواری ای عالی سازمان ملل برای پناهندگان  
برای بررسی و پذیرش درخواست پناهندگی غیر اروپاییان

## توصیه های ارائه شده به کمیساریای عالی سازمان ملل برای پناهندگان به منظور تضمین عدالت در روند پناهندگان گزینی

منصافانه بودن سواها در مصاحبه اطمینان حاصل شود، برای حصول اطمینان از غیر مفرطانه و خالی از تعصب بودن تصمیمات گرفته شده روی پرونده ها، باید در صدد قبول هر تصمیم گیرنده مورد ملاحظه قرار گیرد و در صورت درخواست برای بررسی در اختیار عموم گذاشته شود.

- متوجهین باید بر مبنای معیارهای استاندارد انتخاب شوند و قبل از شروع به کار مورد آموزش قرار گیرند.

● متقاضیان پناهندگی باید مجاز به برداشت یادداشت در طول مصاحبه باشند.

- برای تضمین کفايت، دقت و بی طرفانه بودن مصاحبه ها و رفع موتر اعتراضات مربوطه، مصاحبه ها باید بر روی نوار صوت ضبط شده، نوارها باید در صورت درخواست پناهیو یا وکیلش -نماینده اش برای مکتوب شدن در اختیار آنها گذارده شود.

### فرجام خواهی:

● مراحل فرجام خواهی باید رسماً تعیین شوند، بطوریکه تمام افراد فرجام خواه، از جمله افرادی که پرونده شان "کاملاً نامربوط به معیارهای پناهندگی" و با "سو استفاده گرانه" ارزیابی شده، از حمایت کاف در مقابل اخراج از کشور، در تمام مدت زمانی که تقاضای فرجامشان مورد بررسی است، برخوردار شوند.

- بیانیه ای کتی در مورد کلیه عمل ردی هر پرونده، که شامل عمل مربوط به وقایع درج شده در پرونده و عمل مربوط به معیارها و قوانین میشوند، باید مدتی قبل از پایان یافتن مهلت ارائه تقاضای فرجام در اختیار پناهیو گذاشته شود. در تکرین حالت، اگر دلایل بطور شفاهی به اطلاع پناهیو رسانیده میشوند، باید برای اعلام این دلایل یک جلسه خاص با پناهیو ترتیب داده شود. این جلسه باید قبل از پایان یافتن مهلت ارائه تقاضای فرجام تشکیل شود.

● پرونده های مربوط به پناهندگی باید برای نظرات پناهیو و وکیلش -نماینده اش باز باشند. پناهیویان بایستی اجازه داشته باشند تا اطلاعات مغایر با حقایق پرونده شان که بدست دفتر شعبه ترکیه میرسد را بازبینی و بررسی کنند. اطلاعات که منابع آنها را لیستون برای پناهیو افشا نمود، نایاب مورد قبول قرار گیرند.

● حق فرجام خواهی نایاب فقط منحصر به پرونده هایی باشند که قادر به ارائه اطلاعات جدید هستند. این حق باید اعتراضات مربوط به حقایق پرونده، معیارها ی بکار رفته، و تغایر روند پناهندگان گزینی را نیز شامل شود.

- بخاطر خودرویی هایی که در امر تقاضای فرجام از یک ارگان واحد وجود دارد، تهییدات باید فراهم شود که فرجام خواهی نایاب نزد اداره مستقل دیگری، بطور مثال، مرکزیت UNHCR، صورت گیرد.

● وکلا-نماینده ایان باید در مرحله فرجام خواهی نیز مجاز به ایندی نقش خود باشند.

توصیه های زیرین روای همطراز غودن روند پناهندگان گزینی دفتر شعبه ترکیه کمیساریای عالی سازمان ملل روای پناهندگان با استانداردهای بین المللی ارائه شده اند. این توصیه ها بر اساس موازن حفاظتی و تهییداتی است که در میان بسیاری از روند های پناهندگان گزینی، چه اداری و چه قضایی؛ در سطح بین المللی رایج است اما در سیستم دفتر شعبه ترکیه حضور ندارد.

مشاوره حقوق و امر وکالت-نماینده:

● اطلاعات دقیقی از مکانیزم پناهندگان گزینی که شامل مراحل تشکیل و بررسی پرونده پناهندگی و معیارهای بکار گرفته شده برای ارزیابی پرونده میشود - باید برای کلیه پناهیویان بطور کتبی و مذهبی قبل از مصاحبه فراهم شود.

● در هر مرحله از بررسی پرونده پناهندگی بایستی مشاوره و کل حقوق برای پناهیو بطور فردی تأمین شود. ترجیح باید الفاظ شود تا کارمندان حقوق که نقش تصمیم گیرنده در پرونده ندارند، وکلای داوطلب و یا افراد عادی تعلیم دیده، شخصیس کسانی که به زبان فارسی صحبت میکنند، پناهیویان را برای آماده کردن پرونده هایشان یاری رسانند. در صورت لزوم، باید برای همکاری با سازمانهای غیر دولتی و کلای بیوی، اقدام شود.

● به پناهیو بایستی حق به همراه داشتن وکیل-نماینده اش در مصاحبه اعطای شود. وکیل-نماینده باید پتواند آزادانه از موقک خود سوال های روشنگرانه نماید و از جانب او مطالع توپیخی و روشنگرانه ارائه کند. عرضهای کتی از جانب وکلا-نماینده ایان باید در تصمیم گیری روی پرونده مد نظر قرار گرفته شود.

### حقوق پناهیو در طی مصاحبه

● باداشت هایی که در طول مصاحبه برداشته میشوند باید برای پناهیو بازخوانی شوند و حق تغییر و تصحیح آنچه که از او ضبط شده، قبل از امضای مت، به پناهیو داده شود. قبل از تصمیم گیری روی پرونده، بایستی نسخه ای کتی از مصاحبه در اختیار پناهیو و وکیلش -نماینده اش گذاشته شود.

● حقوق پناهیو در مصاحبه بایستی تعیین شوند و اطلاعات کامل از این حقوق و چیزگونگی اعتراض در صورت عدم رعایت آنها در اختیار پناهیویان گذارده شود.

● مصاحبه ها باید مصاحبه آمیز و خالی از مقابله با ادعاهای و ابرازات پناهیو باشند. متقاضیان پناهندگان باید امکان شنیدن اعتراضات بدیهیان به پرونده شان را داشته باشند و قبل از آنکه در مورد پرونده آنها تصمیم گیری شود باید امکان غلبه بر این اعتراضات را در مقابل فرد تصمیم گیرنده داشته باشند. در صورت لزوم، باید مصاحبه های اضافه تری، قبل از تصمیم گیری روی پرونده، برای پناهیو فراهم شود.

● نظارت مقتضی بر روی مراحل مصاحبه باید وجود داشته باشد تا از جو حمایت آمیز و کفایت و

# تلاش برای اصلاحات اساسی و عاجل

پیوی از صفحه ۱

## نامه به سفیر ترکیه و آمریکا

ژوئن ۱۹۹۶

عالی‌جناب نوゼت کاندیم  
سفارت جمهوری ترکیه در آمریکا

سفیر کاندیم عزیز:

همبستگی با پناهندگان ایرانی عیقاً درباره وضعیت پناهی‌بیان ایرانی در ترکیه نگران است. قوانین که اخیراً برای اعطای "پناهندگی موقت" به غیر اروپاییان در ترکیه وضع شده‌اند و بازگشت‌های اجباری رو به افزایش از سوی دولت شما، امنیت حقوقی پناهی‌بیان ایران را بطور جدی مورد خاطره قرار داده است.

همبستگی با پناهندگان ایرانی اعتقاد دارد که اعطای پناهندگی موقت به غیر اروپاییان در ترکیه باید براساس کنوانسیون ۱۹۵۱ سازمان ملل و پروتکل ۱۹۶۷ مربوط به وضعیت پناهندگان و همچنین قوانین مرسوم بین المللی اعمام گیرد. با توجه به اینکه دولت شما اعلام فوده خود مرجع تصمیم گیرنده در مورد احتمال شرایط پناهندگی بودن غیر اروپاییان است، روند مورد استفاده برای این تصمیم گیری در مخواهی ترکیه با قوانین بین المللی تنش محوری دارد.

ارزیابی ما از سیستم جدید اعطای پناهندگی موقت به غیر اروپاییان در سندي که ضمیمه است درج شده، ما اعتقاد داریم که این سیستم با پکای خوبی که برای منصفانه و قانونی بودن تصمیمات ضروری هستند در تضاد است. این نتیجه گیری بر اساس کبودها و نواقص جدی در رایطه با موارد کلیدی زیر بدست آمده است:

۱. مشاوره حقوقی.

۲. حق فرجم خواهی.

۳. مصادمه‌های عادلانه و کامل.

۴. واحد صلاحیت، پی طرف و شناس بودن مراجع بررسی و تصمیم گیری.

۵. شرایط انسانی و امن برای اقامت.

۶. همکاری با دفتر کمیسیون اعلیٰ سازمان ملل برای پناهندگان (UNHCR) و احترام و تعییت از منشور این دفتر.

صرف‌نظر از نواقص مربوط به سیستم جدید دولت شما برای اعطای پناهندگی، شواهد موجود نشان می‌دهند که از این سیستم بثابه و سیله‌ای برای بازگرداندن اجباری پناهی‌بیان بدون در نظر گرفتن ترس آنها از تعقیب و آزار در کشور خود و منصرف کردن دیگران از پناه جسته به ترکیه استفاده می‌شود، و این مسئله ما را عیقاً نگران کرده است. از همین روی، اینکه قرادادهای امنیتی دولت ترکیه با ایران، هدف ایجاد مانع برای پناهندگان ایرانی از پناه جسته به ترکیه و بازگشت اجباری آنها را در بر ندارد، پاور کردی خواهد بود.

در ماههای گذشته، بهاد همبستگی با پناهندگان ایرانی اخلاقیات تکان دهنده‌ای در مورد دهها بازگشت اجباری دریافت نموده. حداقل ۱۳ پناهی و خانواره هایشان که بعد از ۳۰ نوامبر، ۱۹۹۶ وارد ترکیه شده‌اند از شهر "هاکاری" بازگردانده شده‌اند و ۲۰ پناهی دیگر با خطر بازگشت مراجعاً

در این شاره مکاتبات انجام شده با کمیسیون اعلیٰ و سفیر ترکیه در آمریکا، و عصری از دیگر اقدامات انجام شده را به اطلاع شما میرسانیم و از شما دعوت می‌کنیم که در تلاش ما سهیم شوید.

## نامه به کمیسیون اعلیٰ

۲۶ مه ۱۹۹۵

خانم سادکو ارگاناتا

دفتر کمیسیون اعلیٰ ملل متحد برای پناهندگان، اداره مرکزی

خانم سادکو اوگاناتی عزیز:

من از طرف همبستگی با پناهندگان ایرانی این نامه را مینویسم، همبستگی با پناهندگان ایرانی تهادی است غیرانتفاعی در آمریکا برای کل رسانی و دفاع از پناهی‌بیان ایرانی در اولین کشوری که پناهندگی می‌شوند. سند ضمیمه مسئله امنیت حقوقی پناهی‌بیان ایرانی در ترکیه، که بمنظور ما بطور جدی مورد خاطره قرار گرفته، را بطور مفصل گزارش می‌کنم. ما امیدواریم بتوانیم با ارائه این سند مراتب نگرانی عیق خود در باره وضعیت پناهی‌بیان ایرانی در ترکیه را به اطلاع شما رسانیم. البته، ما بسیار علاقه‌مندیم که نظریات شما درباره مسائل مطرح شده در این گزارش را دریافت کنیم. در عین حال، قصد داریم با نوشتن این نامه، بر مطالبات فوری خود مجدداً تأکید کنیم.

بر اساس موارد بررسی شده در این گزارش در رابطه با روند پناهندگی گزینی دفتر شعبه ترکیه UNHCR، ما از اداره مرکزی UNHCR می‌خواهیم که با اقدام عاجل خود کبودها و نواقص موجود در این روند را بر طرف کند و شما را به قبول و اجرای توصیه‌های اجماع شده در این گزارش فرا می‌خواهیم. با توجه به اینکه پناهی‌بیان فرجم خواهی که در حال حاضر پرونده شان بسته اعلام شده بینحود غیر قابل انکاری با خطر استداده مواجه هستند، ما درخواست می‌کنیم که این پرونده‌ها فوراً باز شوند و مجدداً بر اساس موازین امنیتی حفظ عدالت که در سلطه بین المللی بر سیستم شناخته شده‌اند مورد بررسی قرار گیرند. ما می‌خواهیم امکان اینکه تصمیم گیری روی این پرونده‌ها از سوی اداره مرکزی صورت گیرد بررسی شود.

بعلاوه، ما اداره مرکزی UNHCR را قویاً تغییب می‌کنیم تا مسئله امنیت پناهی‌بیان ایرانی را به شابه امری عاجل و جدی با مقامات ترکیه مطرح کند. ما از UNHCR می‌خواهیم که بطور پیگیرانه و جدی اقدامات و شرایط ضروری برای برقراری روند عادلانه و قانونی پناهندگی گزینی را با مقامات ترکیه مورده مذاکره قرار دهد. در اواخر ماه آوریل و اوایل مه، بیشتر از ۲۰ مورد بازگشت اجباری پناهی‌بیان، که تقاضای پناهندگی شان تحت سیستم جدید پناهندگی رد شده است، گزارش شده‌اند. ما درباره ۱۰ مورد از آنها اطلاعات موقت داریم. پس از این افراد بالاصله بعد از بازگشت توسط مقامات ایران دستگیر و زندانی شده‌اند. با توجه به دورانی حظرناکی که این بازگشت‌ها نزد میدهند، ما قویاً تأکید می‌کنیم که تمامی بازگشت‌های اجباری خانه یابند تا زمانی‌که موازن امنیتی حفظ عدالت در سیستم جدید پناهندگی ترکیه بینحود بارزی مستقر شوند و این دولت تهدید خود را به اصل بازنگرداندن تصریح کند.

از توجه شما به این موارد مهم و عاجل مشکل‌کریم و چشم برآه حمایت شما هستیم.

با امتنان

امضا، دلبو آبادی - هاشم‌نگ کشند

نگران خود را به مقامات ترکیه (مستقیماً یا از طریق سفارت ترکیه) اعلام کنید و بتوانید که:

۱. این دولت به کلیه بازگشت های اجباری پناهپریان خانه دهد.

۲. این دولت بر تعهد خود نسبت به اصل عدم بازنگرداندن صریحاً تأکید کند.

۳. این دولت استانداردهای بین المللی رفتار عادلانه و انسانی با پناهپریان و پناهندگان را رعایت کند.

به سناخورها و نایندگان خود نامه بتویسید و از آنها بتوانید که رفتار دولت ترکیه با پناهپریان را در کارنامه حقوق بشر این دولت جای دهند و بتوانید که چنین نظارت بلاقصله صورت گیرد.

به کارزار تهاد هبستگی کلک مالی کنید. این کارزار بر دوش افراد متعدد و سخاونمند منتهی است.

## نحوه تماس با مقامات:

### کیساری اعلی ساداکو اوگاتا

High Commissioner Sadako Ogata

United Nations High Commissioner for Refugees

Geneva Headquarters

Case Postale 2500, CH-1211 Geneva 2 Depot Switzerland

phone: (41-22) 739-8111 Fax: (41-22) 731-9546

ناینده دفتر کیساری اعلی در ترکیه

Representative : Barry Rigby

United Nations High Commissioner for Refugees

Branch Office in Turkey

17 Abidin Daver Sokak Cankaya Ankara 06680 Turkey

phone: (90 312) 439 66 15-18 Fax: (90 312) 438 2702

ناینده دفتر کیساری اعلی در آمریکا

Representative: Rene van Rooyen

United Nations High Commissioner for Refugees

Branch Office for the United States

1718 Connecticut Avenue, NW

Washington, DC 20009

phone: (202)296-5191 Fax: (202) 296 5660

وزیر کشور ترکیه

Mr. Necdet Menzir

Minister of the Interior

Icisleri Bakanligi

Bakanliklar 06644 Ankara TURKEY

(fax: 011-90-312-418-1795)

سفیر ترکیه در آمریکا

Ambassador Nuzhet Kandemir

Embassy of the Republic of Turkey

1714 Massachusetts Avenue N.W.

Washington, D.C. 20036

(fax: 202-659-0744)

برای دریافت نسخه ای از آدرس و شارة فاکس سناخورها و نایندگان مجلس، لطفاً با ما تماس بگیرید.

برای کلک مالی به نهاد هبستگی، لطفاً به صفحه ۹ مراجعه کنید.

هستند. گزارش شده است که افراد بازنگردانده شده از ترس تعقیب و آزار بر مبنای عقاید سیاسی و منعی به ترکیه پناه اوردند. ما اطلاعات موثق داریم که حداقل ۵ تن از آنها بلاقصله بعد از بازگشت توسط مقامات ایرانی دستگیر و در اروپه زندانی شده اند. بازگشت های مشابه ای از شهر "وان" نیز گزارش شده اند. پناهپری از شهرهای "نیمه"، "پروم"، "تیصیریه" که قبل از تاریخ مذکور وارد ترکیه شده اند نیز حکم اخراج دریافت کرده اند.

این بازگشتها شاهدی هستند مبنی بر اینکه ترکیه تعهد خود به اصل عدم بازنگرداندن را نقض نموده است. این اصل هر نوع عملی - از جمله تعطیل دولتها از برقراری روند عادلانه پناهندگان گزین - که موجب بازنگرداندن افراد به سرزمین هایی که در آنها زندگی و آزادی شان مورد تهدید است میشود را منع میباشد. اگرچه ترکیه با اصرار تمام از رفع عدویت جغرافیایی که در اجرای کنوانسیون سازمان ملل برای خود قائل شده خودداری میورزد، لیکن این کشور همچنان به رعایت قوانین بین المللی مبنی بر عدم اخراج افراد، از هر ملیق، که در صورت بازگشت زندگی و آزادی شان مورد تهدید قرار میگیرد، ملزم است.

همستگی با پناهندگان ایرانی قویا از دولت ترکیه میخواهد به کلیه بازگشت های اجباری پایان دهد. ما از دولت شما میخواهیم که بر تهدید خود نسبت به اصل عدم بازنگرداندن صریحاً تأکید کند. ما دولت شما را فرا میخواهیم تا به هنگام اعطایات پناهندگی موقت به غیر اروپاییان وظایف خود را که تحت قوانین بین المللی پناهندگی متعهد شده است تصریح و اجرا کند. این قوانین شامل وظيفة اجرای رهبردهای UNHCR برای تصمیم گیری روی تقاضاهای پناهندگی میشوند. برای نظرات و اطمینان از اجرای استانداردهای بین المللی باید UNHCR دعوت شود و این سازمان نباید به هیچ طریق و سیله ای در اجرای منشور خود برای حیات از پناهندگان بازداشت شود.

با امتنان،

امضا، دلمو آبادی - هاشمگ کنند

## دیگر اقدامات انجام شده:

نهاد هبستگی همچنین با بیشتر از ۱۰۰ سازمان و حقوق درگیر مسائل حقوق بشر و پناهندگی در آمریکا، کانادا، استرالیا، بلژیک، داغاگرک، فنلاند، فرانسه، ایتالیا، هلند، سوئیس، ترکیه، و انگلستان از طریق نامه و ارسال گزارش تماش حاصل نموده است. تا این تاریخ با سناخورها و نایندگان مجلس از ایالت های میهن، ورمانت، نیویورک و کالیفرنیا و همچنین با اداره مریوط به دموکراسی، حقوق بشر و کار در دولت آمریکا مکاتبه شده است. ما با ربطی از جراید عمومی تماش گرفته ایم و اطلاعات گستره ای در این زمینه را در تعداد زیادی گروه خبری الکترونیک نصب کرده ایم. این گروه ها توسط طیف وسیعی از افراد در سراسر دنیا قابل دسترس هستند.

در شارة آینده تهولات و نتایج تلاشی های مذکور را به اطلاع شا خواهیم رساند. هم اکنون از قام خوانندگان این شارة دعوت میکنیم که تا آنها که در توان دارند در اقدامات ما شریک شوند.

## اقدامات پیشنهادی:

نگران خود را به دفتر ترکیه UNHCR و مرکزیت آن در زنو (مستقیماً یا از طریق شعبه آن در واشنگتن) اعلام کنید و بتوانید که:

۱. UNHCR توصیه های اعلام شده از طرف نهاد هبستگی برای تضمین عدالت در گزینش پناهندگان را پیشیرد.

۲. UNHCR پروندهایی را که قبلاً بسته اعلام کرده است باز نماید.

۳. UNHCR دست از سیاست سکوت و میاشات با مقامات ترکیه بودار و برای ملزم ساخته این دولت به قبول و اجرای استانداردهای بین المللی اقدامات عاجل و جدی بعمل آورد.

# صدای پناهندگان

۹۹ . . . من متأهل و دارای زن و ۳ فرزند هستم، در شهرستان . . . پناهندگان میباشم و در اواخر ماه ۸ سال ۹۴ خودم را به UNHCR معرفی کردم و تا این تاریخ هیچ جوابی از این سازمان نگرفته‌ام. به روای پناهندگان باقی نگذارده است. در عین حال، قوانین جدید پناهندگی اعلام شده از طرف دولت ترکیه، اوضاع را از گذشته نیز وخیم تر نموده است. هم اکنون، قابی تازه واردین باید ابتدا در یکی از شهرهای مرزی تقاضای پناهندگی خود را به پلیس ارائه کنند. در اواخر ماه آوریل و اوایل مه، بیشتر از ۲۰ مورد استداد از ایران گزارش شده است. بازگشت های اجباری بعد از مصاحبه های سرسی و یک مرحله ای با پلیس و بدون ابلاغ کنیتی متوجه نمایی مصاحبه صورت گرفته‌اند. در نتیجه این مخاطرات تعداد زیادی از پناهندگان خود را به مقامات ترکیه معرفی نموده‌اند و در اختصار پسر میرمیشند.

در ماه‌های اخیر ما و دوستان که از طریق صندوق حمایت مالی با پناهندگان مکاتبه دارند گزارش‌های تکان دهنده‌ای دریافت نموده‌اند. دیالوگ هایی از این گزارشات را درج میکنیم:

۹۹ . . . قطعاً در جریان اقدامات تعریضی وزارت کشور ترکیه در غربیل دادن چند تن از دوستان به ایران میباشد. علیرغم نلاشهای وسیع بین‌المللی در حمایت از این افراد UNHCR با موضوعی غیر انسانی از هر گونه حمایت از این افراد سر باز زد و با پی اعتنایی گستاخی را از حد گذراند. این واقعه تاثیر نامساعدی در رویه پناهندگان گذاشته است. زیرا پناهندگان برای‌العنین میبینند که چگونه UNHCR مرحله عقب نشیتی میکند و پناهندگان را در دفاع و ضعیف تر در مقابل سیاست‌های ضد پناهندگی دولت ترکیه تها میگذارد، آینده را میتوان با حدم‌های قریب به یقین پیش



بین کرد. مجازی بیشتری در پیش داریم. بنا بر روند فعلی باید اعتراف دوستانه ای را با شا در میان بگذارم. هر چند که برای تقویت رویه و ایجاد هماهنگی و همیستگی پناهندگان، مرتبه به آنها سر میزیم و سعی در تقویت رویه و آگاه نموده آنها دارم، اما زمایی که با خود خلوت میکنم رویه‌ام متزلزل بوده و افت شدیدی را در خود احساس میکنم. انسان در شرایط سخت ترکیه، ضعیف شده و قدرت برخورد وی از حالت عادی خارج میشود. اگر تا کنین اعتقاد داشتم که سرانجام قبول خود را از ذذ خواهم گرفت، اکنون با اوضاع جاری آینده ای تاریک و نامعلوی را پیش روی خود میبینم. وکلای UNHCR چندین بار وعده باز گشایی پرونده ام را داده‌اند، اما هنوز هم اقدام مشتبی انجام نداده‌اند. بعد از نامه بازگشایی قبل، ۳ نامه دیگر به UNHCR نوشته‌ام و با توجه به فشار عصی، نامه‌ها جنبه اعتراض شدیدتر و لحن تندی عبور گرفته‌اند.

بسیاری از پناهندگان ایران در ترکیه نوروز امسال را جشن نگرفتند. تورم اقتصادی سراسم آور مانع از فرام آوردن حق یک وعده غذای کافی بوده است. خطر استداد دقیقه‌ای آرامش روای پناهندگان باقی نگذارده است. در عین حال، قوانین جدید پناهندگی اعلام شده از طرف دولت ترکیه، اوضاع را از گذشته نیز وخیم تر نموده است. هم اکنون، قابی تازه واردین باید ابتدا در یکی از شهرهای مرزی تقاضای پناهندگی خود را به پلیس ارائه کنند. در اوخر ماه آوریل و اوایل مه، بیشتر از ۲۰ مورد استداد از ایران گزارش شده است. بازگشت های اجباری بعد از مصاحبه های سرسی و یک مرحله ای با پلیس و بدون ابلاغ کنیتی متوجه نمایی مصاحبه صورت گرفته‌اند. در نتیجه این مخاطرات تعداد زیادی از پناهندگان خود را به مقامات ترکیه معرفی نموده‌اند و در اختصار پسر میرمیشند.

در ماه‌های اخیر ما و دوستان که از طریق صندوق حمایت مالی با پناهندگان مکاتبه دارند گزارش‌های تکان دهنده‌ای دریافت نموده‌اند. دیالوگ هایی از این گزارشات را درج میکنیم:

۹۹ . . . بیشتر از ۴ ماه است که در شهرستان ..... ترکیه پسر UNHCR و ۳ ماه است که از موعد مصاحبه‌ام با میگذرد. اما متسابقه این سازمان هنوز جوابی به من نداده است و شرایط نامساعدی را برایم بوجود آورده. تنها جواب UNHCR به من میدهد اینست که پلیس هنوز جواب پرونده ات را به ما نداده. معلوم نیست تا کی در این وضعیت بلا تکلیفی پسر خواهم برد. براستی اگر این وضعیت

ادامه داشته باشد به مرگ ترجیح دعوت شده‌ام. . . دوست عزیز، وقتی رایتان گفتم که در زیر خط قلم در سو تقدیمه بسر میرم به این خاطر است که روزانه وضعیت تغذیه‌ام چنین است: صبحانه نیم آنکه (نان متداول در ترکیه) و یک قلم مرغ که این را در ساعت ۱۲ ظهر میخورم و شام را هم در ساعت ۸ شب که عبارت است از ۲ عدد سبز زمینی میباشد میخورم. این غذای من در شبانه روز است. علاوه بر وعده غذا را حذف کرده‌ام و الان ماهه‌است که با این کیفیت غذایی به زندگی ادامه میدم. همه اینها را تسلیم کرده‌ام تا UNHCR به من جواب بدهد و از این وضعیت بیرون بیاید. اما به رسیدن چنین جوابی هم بسیار بدینه هست. هر کجا که شرایط الان طوری شده است که UNHCR و پلیس ترکیه با هم زدوبند کرده‌اند و جدیداً اعلام کرده‌اند که هر آنچه را در UNHCR اعلام داشته اید باید پیش پلیس هم اعلام کنید. این در حال است که ما وضعیت خودمان را به UNHCR اعلام کرده‌ایم، پلیس به این خاطر که من کرد هستم با چشم بدی به من نگاه میکند. تا مجال کسی جرات نداشته است که به پلیس ترکیه اعلام کند که کرد هستم . . .

## صندوق حمایت مالی از پناهندگان در خطر ایرانی در ترکیه

اگر مایل به دریافت اطلاعات بیشتر هستید، سریعاً با ما تماس بگیرید و خواهش میکنید که در مطلع ساختن دیگر حامیان بالقوه پناهندگان در خطر ایران در ترکیه از این درخواست عاجل کوتاه نکنید. امیدوارم که هر چه زودتر با ما تماس بگیرید.

### ✓ آری، من مایل به حمایت از پناهندگان ایرانی هم توکیه هستم!

مبلغ ماهیانه زیر را متعهد میشوم:

۱۵ دلار در ماه (تأثیر خواهد داشت)

۳۰ دلار در ماه (برای یک پناهندگان مجرد)

۵۰ دلار در ماه  ۱۰۰ دلار در ماه  یا \_\_\_\_\_ دلار در ماه (برای یک پناهندگان متاهل)

■ پوچد افتخهای من بصورت زیر است:  
در صورت امکان لطفاً پوچدهای خود را هر ۲ ماه انتخاب کنید.

هر ۲ ماه  یا  ماه

■ ضمیمه این فرم اولین پوچد از من \_\_\_\_\_ دلار است.  
من را مرتب از موضع پوچدهای خود با خبر کنید.

بیا این مبلغ اهدایی من است: \_\_\_\_\_ دلار

□ همایم که با پناهندگان گک گیرنده مکاتبه دوچار شده باشم.  
با نام زیر \_\_\_\_\_ من را با ایشان در ارتباط بگذارید.

نام

آدرس

شهر

ایالت \_\_\_\_\_ کد

لطفاً گک مالی خود را در وجه IRA Inc. ارسال نمایید. IRA از معالیت مالیات (c) 501 برخوردار است. تمام گک های مالی تا حد مجاز قانون از مالیات سالانه قابل کسر میباشند.

لیست پستی ما فقط برای همیستگی با پناهندگان ایرانی است.

آدرس: IRA Inc., Cooper Station POBox 316 NY, NY 10276-0316

ضرورت صندوق: به لحاظ آنکه دولت ترکیه پناهندگان غیر اروپایی را به رسیدت نیشاند، تنها آلتنتایر ممکن برای ایرانیان که از ترس تعقیب و آزار سیاسی، اجتماعی، مذهبی و جنسی به ترکیه پناهندگان جست در کشوری ثالث میباشد. این روند اسکان یا میتواند ساماً به درازا بیانجامد، دورانی که در طی آن پناهندگان با فقدان حقوق اولیه از جمله حق اشتغال دست به گزین خواهد بود. کیساریای عالی پناهندگان سازمان ملل (UNHCR) تا مادام که پناهندگان را بررسیت نشاند گک مالی در اختیار او نمیگذارد. روند بررسیت شناختن پناهندگان میتواند ماهها و برای بسیاری حتی ساماً بطول انجامد. قانون جدید پناهندگان که توسط دولت ترکیه وضع شد و از پناهگیریان میخواهد ابتدا از مقامات این کشور درخواست پناهندگی موقت بپایند، این روند را طولانی تر و خطر استداد پناهگیریان را بیشتر غوده است. در حال حاضر، صدھاً پناهندگان در شرایط بلا تکلیف، در تنگیست و در خطر دائم استداد به ایران سر میپندند. آنها که بالآخر موفق به دریافت گک مالی از UNHCR میشوند بسختی میتوانند حق مایحتاج اولیه خودشان را فرام کنند چرا که مقدار این ککها ناچیز میباشد. تورم داتا افزایش یابنده در ترکیه زندگی پناهندگان بدون درآمد و یا کم درآمد را هر اربض سخت تر غوده است. از سال ۱۹۸۸ ترخ متوسط تورم سالیانه (درصد نسبت به سال قبل) در حدود ۶۰ تا ۷۰ درصد باقی مانده است. (OECD, Survey 1994).

تاریخچه صندوق: صندوق مالی برای حمایت از پناهندگان در خطر ایران در ترکیه در سال ۱۹۹۳ ایجاد شده است. مبالغ مالی جمع شده در این صندوق با همکاری شورای پناهندگان ایران در ترکیه برای پناهندگان نیازمند ارسال میشوند. خوشحالیم به اطلاعاتن برسانیم که در سال ۱۹۹۴، مبلغ ۲۲۲۶۵ دلار جمع آوری شده و به حمایت درازمدت و یا کوتاه مدت بیش از ۱۰۰ پناهندگان مجرد و متاهل اختصاص یافته است. در حال حاضر این صندوق از ۶۷ خانواده پناهندگان مجرد و متاهل، بطور دائم، حمایت میکند. لیکن، هنوز تعداد بیشتری از پناهندگان هستند که علی رغم نیاز عاجل به گک مالی از حمایت برخوردار نمیگردند.

نحوه کار صندوق: در حال حاضر یک پناهندگان مجرد با  ۳۰ دلار در ماه و یک پناهندگان متأهل با  ۱۰۰ دلار در ماه مورد حمایت قرار میگیرد. شما میتوانید با تعهد به فرستادن یکی از مبالغ فوق و یا مبلغی بیشتر در شرایط اقتصادی و امنیتی پناهندگان بپردازید قابل توجهی ایجاد کنید. چنانچه هیچکدام از مبالغ فوق برایتان مناسب نیست، در نظر داشته باشید که مبلغ کمی مثل  ۵ سنت در روز  ۱۵ دلار در ماه و یا یک هدیه مالی نیز میتوانید موثر باشد. مبالغ مالی هر  ۲ ماه یکبار (شروع از ۱۰ تیر) به ترکیه فرستاده میشوند. چنانچه شما متهد به حمایت مالی درازمدت شوید، ترجیح ما اینست که پوچدهای شانیز هر  ۲ ماه و یا ضریبی از  ماه صورت گیرد. در هر صورت، ما همراه شما را از موعد بعدی فرستادن کیکتان پاخبر خواهیم کرد. شما رسید حمایت خود را از طرف خود پناهندگان (گان) مورد حمایت دریافت خواهید کرد. این رسیدها از طریق ما دستستان خواهند رسید. در صورت تمایل میتوانید با پناهندگان (گان) مورد حمایت خود از طریق نامه تمام مستقیم برقرار کنید. نامه های شانیز میتوانند از طریق ما بدست پناهندگان رسانیده شوند. تمایل شما برای ناشناس ماندن مورد احترام ما و علی است.

# کمک طبی عاجل

**مصطفی** پیروق پناهندگان دیگری است که با کلیه پیوندی به ترکیه آمده است. در عرض ۶ ماه گذشته او تقداً نموده است تا خارج سرسام آور داروهایش را تامین کند. مصطفی از صبح تا شب کار میکند، از پناهندگان دیگر پول قرض میکند و مداوماً برای دریافت کمک مالی به UNHCR انتخاب میکند. او اخیراً در یک مکالمه تلفنی با تهاد همبستگی گفت که از قرص هایش فقط براي ۷ روز دیگر باقی مانده و اینهم فقط به این دلیل است که ناجارا سهیمه تغییر شده را نصف کرده است. مصطفی میگوید که در عرض شش ماه گذشته فقط ۱۶ میلیون لیر از UNHCR دریافت نموده است و این در حال است که خرج یک ماه داروهایش بین ۱۲ الی ۱۷ میلیون لیر (۰۳۰۰ الی ۴۰۰ دلار) است و او باید خرج همسر و ۴ فرزندش را نیز دریابرد. مصطفی ایزا میکند: UNHCR میگوید پرونده تو هنوز از سوی پلیس ترکیه تائید نشده و ما میتوانیم تو را به عنوان پناهندگان بشناسیم. ما میتوانیم نسخه تو را پرداخت کنیم چون خیلی گران است.. تهاد کاری که میتوانیم اخمام دهیم این است که مقداری "کمک انسانی" به شا کنیم.

● در ماه مه ۱۹۹۵، تهاد همبستگی در نامه ای به UNHCR از این سازمان خواست که پرونده های مصطفی و حسین را بعنوان موردی عاجل و جدی با مقامات ترکیه مطرح کند، به این افراد کمک مالی کافی کند و با شتاب هر چه بیشتر آنها را در کشوری ثالث اسکان دهد. در عین حال، هسکاران داوطلب تهاد همبستگی دست بکار شده اند تا داروی ضروری مصطفی را برای مدت سه ماه فراهم کنند و با جمع آوری اعانه مالی تضمین کنند که حسین تا زمان خروج از ترکیه ترمیم مصنوعی کلیه خود را دریافت کند. از آنجا که مدت اقامت حسین و مصطفی در ترکیه نامشخص است و میتواند بیشتر از سه ماه بطول انجامد، کمک های مالی شا و همچنین، در صورت امکان، اهدا مصرف سه ماه (۱۸۰ عدد) یا گذاری زیر، که برای مصطفی حیاتی است، بسیار مورد قدردانی است:

## Sundamene (cyclosporine) 100mg

● ما اعتقاد داریم که با هسکاری داوطلبین بیشتر، بیویه افراد پزشک تاثیر جدی تری در وضعیت سلامتی پناهندگان خواهیم داشت. پژشکان میتوانند نقش بسیار مهمی در مقابله با سیاستهای غیر مستولانه UNHCR و دولتها در مراقبه با پناهندگان بیمار داشته باشند. از شما دعوت میکنیم که برای دریافت اطلاعات دست اول و اقدامات پیشنهادی با ما تماس بگیرید. همچنین از پژشکان دعوت میکنیم که در قاس با ما شخص و امکانات خود را اعلام کنند تا میتوانیم در هسکاری یا یکدیگر در موقع اضطراری داروهای حیاتی برای پناهندگان بیمار را تهیه کنیم.

● از کلیه افرادی که برای سلامتی پناهندگان نگران هستند دعوت میکنیم با کمک مالی خود در جهت تامین داروهای حیاتی مورد نیاز آنها اقدام کنند. حقی اگر این داروها بر خرج باشند، باید قبل از آنکه دیر شود، تهیه شوند.

**با** کمال تاسف مطلع شدیم که آقای علی بوستانی، پناهندگان ایرانی در ترکیه، جان خود را از دست دادند. علی از دیابت، یرقان و ناراحتی کلیه رنج میبرد. او درست دو روز قبل از موعد پروازش به سوئد، کشواری که بالآخر سکونت او را پذیرفته بود، چشم از جهان فرو بست. علی در سپتامبر ۱۹۹۲ وارد ترکیه شد. شرایط جسمی او آنقدر بمران بود که دو سال در بیمارستانهای مختلف ترکیه بسر برد. از زمانیکه مرحله اسکان یافتن او آغاز گردید، حدود ۱۵ ماه در انتظار دریافت جواب از کانادا باقی ماند. مقامات کانادا پرونده اور باخاطر شرایط جسمی اش پی شرمانه رد نمودند. دوستان علی میگویند اگر این ۱۵ ماه انتظار بیهوده نبود، علی الان زنده مبیبد. آنها عملکرد دفتر کیسایری عالی ملل متعدد برای پناهندگان (UNHCR) را زیر سوال میبرند زیرا علیغم بدنای سفارت کانادا در عدم پذیرش پناهندگان که تقاضای شرایط فوق العلاوه برای خدمات اجتماعی و پداشتی دارند، آنها، باز هم پرونده علی را به سفارت کانادا ارجاع داده بودند.

اما چرا دفتر UNHCR پرونده علی را به کانادا ارجاع داد و ۱۵ ماه خروج علی از ترکیه را به تاخیر انداخت؟ تا بستان گذشته در مکالمه ای که غایبند تهاد همبستگی با یکی از کارمندان مستول اسکان پناهندگان داشت، در جواب به این سوال که چرا دفتر UNHCR پرونده های مشخصی (از جمله پرونده های افراد بیمار) را به سفارت هایی ارجاع میدهد که عموماً این گونه پرونده ها را رد نموده اند، کارمند مذکور این را نمود که این اقدامات عادمانه برای عوض کردن سیاست های تعیین آمیز دولت ها اغمام میشود! دوستان علی میگویند تا زمانیکه نظاری بر UNHCR و دولت ها وجود نداشته باشد آنها تا آنچه که اسکان دارد پی مستولیت رفتار خواهند کرد، حتی اگر مستله مرگ و زندگی هم در میان باشد.

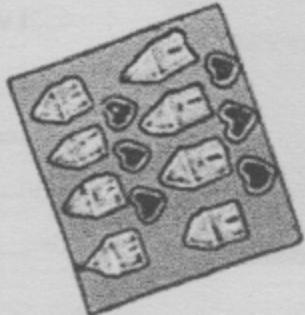
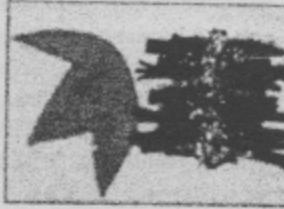
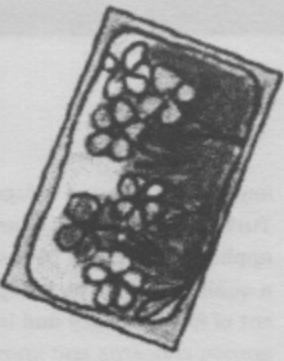
**وضعیت** حسین سلطانی در ماه مارس ۱۹۹۵ مورد توجه ما قرار گرفت. او هر دو کلیه اش را ساختاً پیش از دست داد. حسین ۹ ماه پیش به ترکیه آمد. کلیه پیوندی او از کار افتاد چرا که نتوانست در این مدت قرص هایش را که، بگفته خودش آزان شب برایش مهمتر بود تهیه کند و از ماه فوریه در بیمارستان بستری است. وضعیت جسمی حسین در صورت دیالیز مداوم (ترمیم مصنوعی کلیه) ظاهراً ثبت شده است. پژشکان توصیه کرده اند که او باید مجدداً پیوند کلیه شود، اما این عمل در ترکیه میسر نیست چرا که خارج آن سیار بالا میباشد. علیغم اینکه وضعیت خاص حسین اقتضا میکند با هر تلاش ممکن او را هر چه سریعتر در کشوری ثالث اسکان داد، اما تا حال وضعیت حقوق اش مشخص نشده و بنظر میاید که اسکان او هیچگاه صورت نخواهد گرفت.

طبق مقررات جدید پناهندگی در ترکیه پرونده پناهندگی حسین باید ابتدا از سوی مقامات ترکیه تائید شود تا UNHCR بتواند برای اسکان او در کشور ثالث اقدام کند. اما تا این پرونده همچنان تحت بررسی مقامات مذکور اعلام شده است. این امر، بگفته حسین، او را از دریافت کمک مالی از UNHCR نیز محروم ساخته است.

# عیدی برای بچه های بنادر

For this years Norooz, the Iranian new year, more than twenty friends of Iranian Refugees Alliance in California volunteered to purchase and send 260 gifts to Iranian refugee children in Turkey. This was one of the most joyous events for Iranian Refugees Alliance. All friends involved in this project enjoyed every minute of it; during the many hours that they spent in toy shops searching aisles for the best gifts for 260 kids of ten different age groups, when talking about the children in Turkey to the cashier who packaged hundreds of gifts in awe, while wrapping the gifts and making cards for each one of the children, spending many nights at the printshop designing and preparing a calendar for fundraising, researching the safest and cheapest way to deliver the gifts to Turkey, and finally waiting for the postman to pick up the gifts. As Hamid puts it, this, perhaps, has been "the best new years gift" for the project's volunteers.

برای عید امسال به همکاری با هنرمندان و مددگران ایرانی در کالیفرنیا، ۲۶۰ هدیه نوروزی برای کودکان بنادر این سال را تهیی و فرستاده شد. این پیکی از شادترین بروزهای همکاری کردند از هر لحظه آن لذت برند؛ چه هنرمندانی که راهروهای فروشگاه اسباب بازی را با رها و بارها بدنبال بهترین انتخاب برای کودک در ۱. گروه سنی مختلف زیر و رو همیکرند و برای همتدق دار که با حیرت صدها اسباب بازی را در کیسه همیکرد در مردم همچوی ها در ترکیب توضیح میبخشدند، چه موقع بسته بندهی هدایا و تهیی کارتهای تبریزی برای نک تک بچه ها، چه در شبها پایی که تا دیر وقت در باشانه به طرح و حباب تقویمی که برای تامین مخراج این بروزه قرار گردید شود مشغول بودند، و با در همین پرس و جو برای پیدا کردن امن ترین و به صرفه ترین طریقه ارسال هدایا به ترکیب و بالاخره انتظار برای سنتجهی بقول حمید شاید این «بهرترین ارمندان بهترین ایمان بهاری» برای اطفالین این بروزه بود.



## بهترین ایمان بهاری

قرار گذاشته بودم که روز یکشنبه در هم جمع شویم تا برای دوستان گنجینه ای که در کارهای کار و پیام بهاری مهربانی و داشتم، پلک روز گرم و صیسمی بهاری بعد از زمستانی طلایی، طوفانی و بارانی کارگشی خوش باشندی داشتم. هوا پیام آور نوروز و نوبه بهاری بود. در مسیر مقصد انتخاب شده با خود نکر میکردم و چکونه میخراشم برای کسی آنسوی دنیا کارت و هدیه ای بخواهم آنکه حسی او را دیده باشند یا اینکه گوچه تکریز را بخط احساس با او داشته باشند! با یک مکتب کوشا در پاسخ به خود میگفتم و مکرر نه اینکه من سالیان متمادی است که دور از خانواده و سپاهی از دوستان زندگی میکنم، و در این سالها کسانی به سمت کام افتاده شده اند که حسی خود آنها را م شاهد نموده ام

## The Best New Years Gift

It was a sunny morning and finally after days of heavy rainstorm we had a beautiful sunny day. A group of us had decided to get together to make new years cards and to gift wrap presents for our young friends in Turkey; friends we had never met. On my way I was exploring my feelings about sending a gift or writing a card to someone whom I had never met. But then it occurred to me that even though I have been apart from most of my family and friends

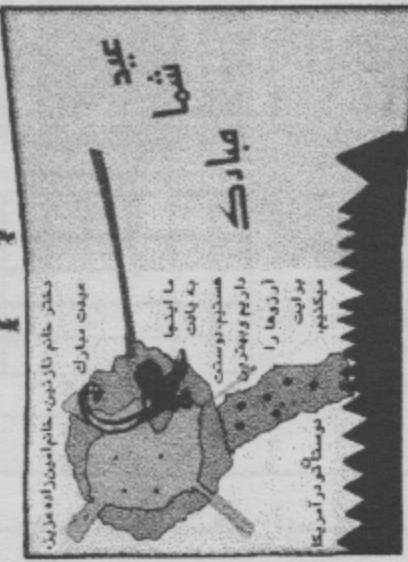
might never get a chance to meet, still makes me so excited that I would do my best to communicate my feelings. How admirable is this unique human quality to suit both love and friendship in by thinking

This unique human quality requires love and friend ship  
and caring about one another, even from a long distance!

I rang the bell and entered my friends house. The room reminded me of my art class in elementary school. Colored papers, markers and acrylic paints, stickers and glitter tubes were everywhere. I saw many of my friends busy making cards or writing notes to the little angels in Turkey. Their hard work was a sign of their concern for our young unknown friends far way. I was filled with joy to see so much energy, love and passion. As the pieces of colored paper was passed from one hand to the other hand and finally laid on the floor, I could envision a rainbow of love and compassion extending from one side of the sky to the other side.

I noticed a long list of names going around the room. More than 200 names of children with their age and city of residence were carefully typed. They were beautiful names, some of which I had not heard for a long time. Each card was presented to one of the children in the list: to the 9 months old Hajjeer, 3 years old Shima, 5 years old Jenak, 10 years old Narmin and ... . As I heard the names, the beautiful faces of these angels appeared in front of

me. They have brought us the best new year's gift. Perhaps, on that beautiful Sunday, the busy crowd in my friend's house wanted to say that our young friends in Turkey, like all other children in the world, have the right to joy and happiness and no one is allowed to take it away from them. They were acknowledging the resilience and dignity of all those who have been uprooted from their homeland and are struggling for survival. The whole room was filled with joy, hope and determination for creating a better future.



Hamid Spring 95

三

بالآخره به مقصد رسیم، زنگ را بصلماً درآوردم وارد گانه شدم، احساس کدم که قلم به درون گردش  
گذاشته وارد کلاس نظر و نقاشی مدرسه شده‌ام، گفتد های شاد و الوان، سبز، آبی و نارنجی، قلمها  
و ملکه‌های رنگ درازیک، تک کافکه‌های پرده شده، عکس برگداش و ملکه‌های رنگین مرا با خود به درون  
ای از زندگم برد که بدین و باشتن عکس دی مظرا ای از زدن راهه دی با مجده برآزم دنبالی بود و تا مدت‌ها مرا  
به نشاط می‌دارد، در محل موعود بسیاری از دوست‌نم را دیدم که با سعی و کوشش ای نظریز ذوق هنر و  
احساس خود را چون جهودی بخود آمدید از برق سینکمین تو روی گافنه‌های رنگین و زینها نشیش مسادانه،  
جهد و کوشش کارشان نشانی داشت از عشق و علاقه به دوست‌نم نادیده در فراسوی موزها، جهان‌ها جهود  
های باز و خنان غرق در کار خوش بودند، که نه سلام من، بلکه همه‌های شادمانی و این هیجان و دوستان دیگر  
پایکشی را به خود می‌دارد، حیرت و تعجب از آن‌هه خلافت، اشکار و ازیز و عشق هر آفرینان نیلم را به رقص د  
آنها را به خود می‌دارد، حیرت و تعجب از آن‌هه خلافت، اشکار و ازیز و عشق هر آفرینان نیلم را به رقص د  
زده مشهود با کافنه‌های المان و رنگین که از دستی به دست دیگر داده و کنار هم چشیدند،  
موجه لبست بشد بالای بجه ها شدم که از دستی به دست دیگر داده مشهد، پهلوی شروع به خزاندن اسماهی  
این آسمانیان نادیده کرد، پیش از ۲۰۰۰ اسم بهسرا من و شهر هنری بذلت تابی شده بود، اسمها بسیار  
دانشمن بودند، بعضی بکوش تازه می‌داده و مدتها بودن در این سو، آنها را نسبت‌بندی بودند، هر کس کارنی را که  
با زندگی ساخته بود تقدیم به کسی از دوستان گوچک لبست می‌کرد، به هفتاد ۹ ماهه، نسبتی ۳ ساله،  
زیان ۵ ساله، نیمیان ۱۰ ساله، هیروی ۱۷ ساله و ...، همود های قائم این فرشتگان گوچک در آسیوی موزها با  
شینیان ناشان نگمیم مشهد، این فرشتگان گوچک زیبا، با بالهای کوچکشان را به پویا زلله آشیانی روح و  
شان مسند، شاهد همچوی اینان داشتم که این نشیه هایی بشریت در همه جا چون و دیگر گوکان گهشی لایق

مهر و محبت، عشق و توجه پکشان هستند. شاید این مسمری بود بر پایان نایاب راهها برای قایم چنگ گوشکاریان در آرسی موزها. شاید میخواستند با سعی دیگرهاشان را بگیرند. همه راهها زیگ زیگ از همین راهها برآمدند. همه راهها کارتها با اشک های شوق و خوشحالی، همه ره را پاکیزی بسته بندی هدیه ها کارتها با اشک های شوق و خوشحالی، همه ره را پاکیزی قرار میشندند و در صندوقهای آنکارا و اسکی شہیر، با نوشهر و چالدرانی قرار میگرفتند. در آین مسیر شادمانی، در آن محلنگ گرد و صیصی خانواده، همکی کنار یا پکیزگر نشسته بودند، صعد و گورکش و حسید، لیما و نرمیمن، مونا و هروا، لرشنه و هربر، توشه و شیما، افسین و رزانک بدر از بعد زلطان و مکان، با اسمای ممتازات ولی همکی در یک قالب و پیکر برای آینده احصامات عاشق، خد و تیشه هستند. همه راهها بپایانی همین راهها بپایانی بود.

It is our wish to continue bringing joy to the refugee children in Turkey. Your ideas, participation and financial assistance empower us in our efforts.

ازوں صافت کہ بتاؤ نیم باز ہم براں کو دکان پناہنده درست کیا  
شلادیں بیا فریضیم۔ ایدھہ هائی شمدار، موکلاریں و  
کمکتیاں مالدیں شمدار ماں ماں ایڈا اس تینیں اس  
عیناً ناتھے میں سازنے

پقیه از صفحه ۲

## قدرتانی

در ماه های کنته تعداد زیادی نهاد و سایل ارتباط جمعی فارسی زبان و شرکت نهاد همبستگی را در گزارش شرایط ناگوار پناهندگان ایرانی در ترکیه و جمع آوری کک مالی برای بهبود وضعیت پناهندگان خارق‌قندانه باری رسانده است. در این رابطه از شهریه ماهانه خاوران، ماهنامه پژوهش، نشریه بسوی اعفاد، تلویزیون جام جم، تلویزیون نهیا، رادیو تهران، ناق کوکی در روزگار کالیفرنیا، پیک خبری ایرانیان ساکر امنتو، نشریه گپ، چاچانه پایان پرس در شال کالیفرنیا، دیزاین زون در اوکلند کالیفرنیا و کیتے دفاع از حقوق بشر در ایران (شال کالیفرنیا)، و از آقای فرهنگ فرهنگ که با برنامه تلویزیون خود توجه ایرانیان بسیاری را در سراسر آمریکا و نقاطی از اروپا به شرایط پناهندگان ایرانی در ترکیه جلب نموده اند تشکر می‌کنیم.

## اطلاعیه

همبستگی با پناهندگان ایرانی معافت مالیات ۵۰۱(c) مریوط به سازمانی غیر انتفاعی را از اداره مالیات داخلی کسب نموده، لطفاً توجه داشته باشید که کلیه کک های مالی، از جمله کک هایی که از ۲۰ ژانویه ۱۹۹۵ ارسال شده اند، قابل کسر از مالیات سالیانه می‌باشند.

پناهندگان گزینی در ترکیه را علناً محکوم کند. اگر کیساریای عالی بیشتراند مقامات ترکیه را مجب به اجرای منشور خود در این کشور سازد، آنگاه پناهندگان احترام بگذارد. مذاکرات مریوط به برقرار کردن سیستم پناهندگان با سیاست‌های این باید برای دفاع از پناهندگان با مذاکرات این دولت مقابله کند. برای اینکه چنین مقابله‌ای نتیجه دهد و UNHCR بتواند با قاطعیت موازین بین المللی مریوط به رعایت عدالت در اقامت پناهیویان باید با معیارهای انسان و روند پناهندگان گزینی را از این دولت مطالبه کند. قبل از هر چیز باید خود این موازین را تمام و کمال قبول نموده و در عمل به اجرا درآورد.

پناهیویان سر و کار دارند باز باشد و شرایط همبستگی با پناهندگان ایرانی از کیساریای عالی مصراحت میخواهد از سیاست سکوت و چشم پوشی دست بردارد و سیستم حاضر

نماین گشایی از پناهیویان و پناهندگان را در قوانین کشوری خود به اجرا در آورد. بررسی درخواست های پناهندگی باید توسط مقامات با صلاحیت، مطلع از حقوق بین المللی پناهندگی و انسانی، و مستقل از سیاست خارجی و مهارت صورت کنید. روند پناهندگی باید، چه در عمل، برطبق معيارهای بین المللی برای تامین عدالت استوار گردد. اگر ترکیه میخواهد هظر استانداردهای بین المللی عمل کند باید با UNHCR همکاری نماید. این همکاری باید هر نوع مانع را از



## تقویم سال ۱۳۷۴ خورشیدی

با اهدا ۱۰ دلار به صندوق مالی حمایت از کودکان پناهندگان ایرانی در ترکیه یک تقویم رنگی و زیبای سال جدید را هدیه بگیرید.

کک مالی شما صرف فعالیت هایی نظیر ارسال هدایای نوروزی برای کودکان پناهندگان در ترکیه و اقدامات حقوق و رفاهی برای کودکان خواهد شد. صندوق مالی حمایت از کودکان پناهندگان ایرانی در ترکیه یکی از برنامه های همبستگی با پناهندگان ایرانی است. برای کک به این صندوق و دریافت تقویم اهدایی، لطفاً به فرم زیر مراجعه کنید.

**اگر علاقمند به حمایت از پناهندگان ایرانی هستید،  
لطفاً همین حالا در تلاشهای همبستگی با پناهندگان ایرانی سهیم شوید.**

این مبلغ اهدایی من است:

۲۵ دلار  ۵۰ دلار  ۱۰۰ دلار  ۲۵۰ دلار  یا — دلار

مبلغ — دلار اعانه مالی برای صندوق مالی حمایت از کودکان پناهندگان ایرانی در ترکیه است.

مالیم — عدد تقویم اهدایی ۱۳۷۴ دریافت کنم. (لطفاً به اطلاعیه فوق توجه کنید)

داوطلب همکاری شدم.

من و از در جریان رویدادها بکذارت.

مساعی ما بر اساس همکاری های داوطلبانه است.

اگر مایل به همکاری با برنامه های همبستگی با پناهندگان ایرانی یا مایل به دریافت اطلاعات بیشتر هستید، لطفاً با ما تماس بگیرید. پیشنهادات و توصیه های شما مورد استقبال ما است.

برنامه های ما تماماً از اعانت مالی تأمین می‌شوند.

لطفاً کک مالی خود را در وجه IRA Inc. ارسال نمایید. نهاد همبستگی دارای معافیت مالی ۵۰۱(c) است. کک های مالی، تا حد مجاز قانون، از مالیات سالانه قابل کسر می‌باشند.

مشتقاتانه منتظم تماس شما هستیم.

IRA Inc.

آدرس پستی:

Cooper Station  
POBox 316  
NY, NY 10276-0316

تلفن و فاکس:  
212.260.7460  
آدرس الکترونیکی:  
irainc@igc.apc.org

نام \_\_\_\_\_

آدرس \_\_\_\_\_

شهر \_\_\_\_\_ ایالت \_\_\_\_\_ کنّ \_\_\_\_\_

تلفن \_\_\_\_\_